

DIREZIONE SCIENTIFICA

LUCIA STRAPPINI, *Università per Stranieri di Siena, Italia*

VICEDIREZIONE

FRANCESCA ROMANA ANDREOTTI, *Ministero dell'Istruzione, Italia*

SIMONA MANCINI, *Ministero dell'Istruzione, Italia*

TIZIANA MOROSETTI, *Goldsmiths, University of London, United Kingdom*

LAURA VITALI, *Università di Roma 'Tor Vergata', Italia;*

Università e Ricerca - Sapienza, Università di Roma, Italia

CAPOREDAZIONE

MAGDALENA MARIA KUBAS, *Università di Torino, Italia*

EUGENIO MURRALI, *Sapienza, Università di Roma, Italia*

REDAZIONE

CECILIA BRAMA, *Università degli Studi della Tuscia, Viterbo, Italia*

SILVIA CUCCHI, *Università degli Studi dell'Aquila, Italia;*

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France

ALESSANDRO LUCIANI, *Sapienza, Università di Roma, Italia*

BEATRICE PALAZZONI, *Sapienza, Università di Roma, Italia*

LAURA VENTURINI, *Università per Stranieri di Siena, Italia*

COMITATO SCIENTIFICO

MARCELLO CARLINO, *Sapienza, Università di Roma, Italia*; CECILIA CASINI, *Universidade de São Paulo, Brasil*; VALERIA DELLA VALLE, *Sapienza, Università di Roma, Italia*; NICOLA MEROLA, *Università LUMSA, Roma, Italia*; VALERIA MEROLA, *Università degli Studi dell'Aquila, Italia*; CLAUDIA MICOCCI, *Sapienza, Università di Roma, Italia*; MICHELA MESCHINI, *Università di Macerata, Italia*; ELISABETTA MONDELLO, *Sapienza, Università di Roma, Italia*; FABIO PIERANGELI, *Università di Roma 'Tor Vergata', Italia*; ANTONIO PRETE, *Università degli Studi di Siena, Italia*; ENRICO TESTA, *Università degli Studi di Genova, Italia*; ADA TOSATTI, *Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France*; MONICA VENTURINI, *Università Roma 3, Italia*; GIULIANA ZAGRA, *Biblioteca Nazionale Centrale, Roma, Italia*

*

«Quaderni del '900» is an International Double-Blind Peer-Reviewed Scholarly Journal.
It is Indexed in ERIH PLUS (European Science Foundation), MLA International Bibliography.
The eContents is Archived with Clockss and Portico.

ANVUR: A.

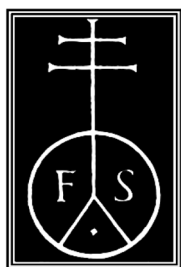
Quaderni del '900

XXIII · 2023

«ERRATICO INSOLENTI».
EDOARDO SANGUINETI E LA FRANCIA

A CURA DI
FRANCESCA ROMANA ANDREOTTI,
ADA TOSATTI, ISABEL VIOLANTE

CON IL PATROCINIO
DEL CENTRO STUDI INTERUNIVERSITARIO
“EDOARDO SANGUINETI”



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA · EDITORE
MMXXIII

<http://quadernidel900.libraweb.net>

*

Amministrazione e abbonamenti

FABRIZIO SERRA EDITORE®

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net.

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 06 70493456, fax +39 06 70476605, fse.roma@libraweb.net.

*

Periodico annuale · *A Yearly Journal*

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

*Print and/or Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net.*

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento
su c.c.p. n. 17154550 o tramite carta di credito
(*American Express, Visa, Eurocard, Mastercard*)

*

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (including offprints, etc.), in any form (including proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (including personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.

*

Proprietà riservata · *All rights reserved*

© Copyright 2023 by *Fabrizio Serra editore*, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

Direttore responsabile: Fabrizio Serra

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 26 del 28/12/2001

ISSN PRINT 1720-0180

E-ISSN 1724-1898

SOMMARIO

«ERRATICO INSOLENTI». EDOARDO SANGUINETI E LA FRANCIA

A cura di Francesca Romana Andreotti, Ada Tosatti, Isabel Violante
Con il patrocinio del Centro Studi Interuniversitario "Edoardo Sanguineti"

ADA TOSATTI, <i>Introduzione</i>	7
JEAN-CHARLES VEGLIANTE, <i>Threnos o Preludio al libello</i>	11
JEAN-CHARLES VEGLIANTE, <i>Énigme (de) poétique</i>	15

FONTI, LETTURE, ATTRAVERSAMENTI

LORENZO RESIO, <i>Emilio Salgari e Jules Verne nello studio lessicografico di Edoardo Sanguineti</i>	19
ERMINIO RISSO, <i>A proposito di Sanguineti e la Francia. Riflessioni su alcuni rapporti privilegiati: Roland Barthes e non solo</i>	31
ELEONISIA MANDOLA, <i>Sanguineti e la Francia in un epistolario inedito (1978-1979) e con un testo inedito (1978)</i>	43
CHIARA PORTESINE, « <i>Le harem n'est rien d'autre qu'une collection de textes</i> »: le fonti francesi del T.A.T.	51
CHIARA CANALI, <i>Storia di un Satrapo inconsapevole: la 'funzione Patafisica' nell'opera di Edoardo Sanguineti</i>	65

CONTAMINAZIONI, TRAVESTIMENTI, TRADUZIONI

CLARA ALLASIA, <i>Libertini di Francia all'ombra di Sade verso la modernità</i>	79
LAURA NAY, <i>L'illusione del teatro: Sanguineti traduttore «larvatus» di Corneille e la poetica della contrainte</i>	89
EMILIO SCIARRINO, « <i>Tentative de traduction</i> ». <i>Letture e traduzioni di Sanguineti in francese</i>	97
VALÉRIE T. BRAVACCIO, <i>Pourquoi traduire Laborintus en français aujourd'hui</i>	107

APPENDICE

BENOÎT CASAS, <i>Traduzioni da Reisebilder (1971)</i>	116
ISABEL VIOLANTE, <i>Traduzioni da Erotopaegnia (1956-1959), Cataletto (1981), Alfabeto apocalittico (1982)</i>	120
LAURENT BAGGIONI, PATRIZIA GASPARINI, <i>Laboratorio di traduzione collettiva (Université Sorbonne Nouvelle), traduzione da Commedia dell'Inferno. Un travestimento dantesco (1989)</i>	124
LAURA VITALI, <i>Intervista a Edoardo Sanguineti</i>	131

RECENSIONI

MANUELA MANFREDINI, <i>L'aspra disarmonia. Lingua e scrittura in Edoardo Sanguineti</i> (Marco Berisso)	139
CHIARA PORTESINE, «Una specie di Biennale allargata». <i>Il giuoco dell'ecfrasi nel secondo romanzo di Edoardo Sanguineti</i> (Alessio Verdone)	140
<i>Edoardo Sanguineti. Il volto del poeta</i> (Valentina Corosaniti)	141
<i>Profili delle curatrici e degli autori</i>	143

*



Centro Studi
Interuniversitario

EDOARDO SANGUINETI